

# Шведы в Финляндии



FOLKTINGET

## Содержание

Финляндские шведы сегодня .....	5
Краеугольные камни Шведской Финляндии .....	6
Предшественники шведского населения .....	10
Аландские острова .....	13
Языковой климат .....	14
Будущее .....	16
Шведскоязычные и двуязычные коммуны 31.12.2002 .....	18

## Шведы в Финляндии

Издатели:

Фольктинг Шведской Финляндии

Унионсгатан 45 X 110

00170 Хельсинки

Тел. +358 9 684 4250

Факс +358 9 6844 2550

folktinget@folktinget.fi

www.folktinget.fi

Общество "Финляндия – Россия"

Хаапаниемекату 7–9Б

00530 Хельсинки

Тел. +358 9 693 831

Факс +358 9 693 8630

svs@venajaseura.com

www.venajaseura.com

Вёрстка и рисунки: Маргарета Нюгорд

Королевские ворота в Свэаборге: Хенрик Тандефэльт 1935

Ekenäs Tryckeri, Ekenäs 2005

## Шведы в Финляндии

Брошюра «Шведы в Финляндии» написана для тех, кто хочет больше узнать о гражданах Финляндии, родной язык которых шведский. Это попытка дать представление об общественной жизни финляндских шведов, их языке и истории. Брошюра не претендует на всеобъемлющее отражение всех важных шведско-финляндских реалий. В Шведской Финляндии есть много организаций, которые делают ценную работу для шведов в Финляндии.



## Финляндские шведы сегодня

**Большая часть из почти 290 000 финляндских шведов (5,6 процентов населения) живет в прибрежных областях Нюланда, Обуланда и Эстерботтнии. Добрых 12 000 финляндских шведов (4 процента) живут в моноязычных финских коммунах по всей Финляндии. На Аландах, в автономном моноязычном шведскоговорящем провинции, живут 26 000 человек. Есть много сходного в экономической структуре шведскоязычного и финскоязычного населения. Финляндские шведы также часто трудятся в общественном секторе или сфере обслуживания. Финляндские шведы представлены всеми профессиями, но в процентном отношении значительная их часть занята в торговле и земледелии.**

Финляндия в марте 2000 года обрела новую Конституцию, которая вслед за предыдущими законоположениями гарантировала государственный статус финского и шведского языков. Согласно Основному закону культурные и общественные потребности финскоязычного и шведскоязычного населения должны обеспечиваться на одинаковых основаниях. Это означает, что, например, общественный сервис, школьное и прочее обучение, а также информационное обслуживание должны осуществляться на обоих языках. Согласно закону государственное управление также двуязычное. То есть, все законы, постановления и другие важные документы издаются как на финском, так и на шведском языке.

Языковые права и обязанности детально уточняются законодательством о языке. Закон о языке был переработан, и новые положения вступили в силу 1 января 2004 г. Согласно новому закону каждый имеет право использовать свой собственный язык в контактах с

органами государственной власти и властными структурами двуязычных коммун. Право пользоваться шведским языком касается взаимоотношений с властями как по личным вопросам, так и, например, тогда, когда власти сами запрашивают какую-либо информацию. Со своей стороны, власти обязаны осуществлять обслуживание на том или другом языке. Они должны также заботиться о том, чтобы вывески, бланки, брошюры и прочая документация были доступными на обоих языках.

Если все-таки в этом вопросе возникнут какие-то проблемы, граждане могут подать жалобу руководителям власти. Фольктинг (см. ниже) также осуществляет контакты с властями по языковым вопросам. Министерство юстиции, руководствуясь новым законом о языке, должно контролировать соблюдение языкового законодательства и может проявлять инициативу для исправления недостатков. Канцлер юстиции и юридический доверенный обеспечивают законность на верхнем уровне, они же принимают жалобы по языковому законодательству.

Большинство финляндских шведов живет в двуязычных коммунах, то есть, подвержено сильному влиянию финского языка. В Эстерботтнии существует три моноязычных шведских коммуны. Все аландские коммуны – шведскоязычные.

Коммуны, таким образом, могут быть моно- или двуязычными, в то же время каждый житель, формально, может владеть лишь одним языком. В разделе, посвященном двуязычию, эта тема рассматривается более подробно.

## Краеугольные камни Шведской Финляндии

**Шведской Финляндией называют области, где живет и трудится большинство шведского населения. Однако Шведская Финляндия понятие не только географическое, поскольку включает в себя также социальную сеть с различными видами «шведской» деятельности. «Краеугольных камней» в Шведской Финляндии немало, но все они важны для сохранения ее целостности. Здесь представлена часть из них.**

### Образование

Дошкольное воспитание на шведском языке оказывается естественным выбором для шведскоговорящих и многих двуязычных семей. Обучение на шведском – важная предпосылка того, чтобы шведский язык и шведская культура продолжали жить в Финляндии. Это гарантируется собственной шведской системой образования, которая действует наравне с финской. Школа – важная часть общественной структуры финляндских шведов. Почти в 300 шведскоязычных основных школах предоставляется обучение на шведском языке детям от 7 до 15 лет.

Кроме основной школы преподавание на шведском языке ведется также в среднем звене – в гимназиях, профессиональных училищах и народных школах. В Финляндии есть четыре шведских профессиональных школы верхней ступени («Аркада» – профессиональное учебное заведение в Нюланде, Шведская высшая профессиональная школа, Юго-Западная высшая профессиональная школа и Высшая школа на Аландах). Кроме того, имеется четыре двуязычных техникума. Молодежь и взрослые, желающие учиться в вечернее время, могут посещать так называемые рабочие или гражданские институты. Общедоступные школы и летние университеты дают тысячам людей возможность

получать и высшее образование.

Высшее образование обеспечивают два шведских университета (Академия Або и Шведская высшая торговая школа), а также многие двуязычные вузы (в том числе Хельсинкский университет, Высшая техническая школа и Театральный институт).

### Церковь в Финляндии

В Финляндии две официальные церкви: лютеранская и православная. Двуязычие лютеранской церкви базируется на давней традиции. Со времен реформации проповеди велись на языках местного населения – финском и шведском. Лютеранская церковь состоит из девяти епархий, одна из которых – Борго – шведская. Шведская епархия учреждена в 1923 году. Общины, относящиеся к епархии Борго, либо шведскоязычные, либо двуязычные с преобладанием шведского населения.

Но и моноязычные общины несут ответственность за соблюдение прав языкового меньшинства или меньшинств в составе общины. Богослужения и другие обряды должны совершаться при необходимости как на языке финского или шведского меньшинства, так и на языке любого другого меньшинства. Прихожанин имеет также право на личные религиозные отправления (например, крещение, исповедь, венчание) на родном языке. Внутри лютеранской церкви существуют различные отрасли, в духовной жизни финляндских шведов имеют место также свободные религиозные движения.

В ряду других церквей действует православная церковь, ведущая богослужения на шведском языке. По-шведски осуществляется и другая церковная деятельность.

## Воинская повинность

Нюланская бригада в Экенесе – единственная, в которой обучение осуществляется по-шведски. Шведскоязычное обучение военному делу – важный спланирующий фактор для шведского населения страны. В Финляндии существует обязательная воинская повинность или альтернативная гражданская служба для мужчин и добровольная военная служба для женщин. Аландские острова – демилитаризованная зона, и там население освобождено от несения воинской повинности.

## Средства массовой информации

В немногих местах мира удастся найти больше ежедневных газет, чем в Шведской Финляндии. Здесь их издается одиннадцать штук. «Hufvudstadsbladet» («Столичная газета») – самое крупное ежедневное издание на шведском языке с тиражом около 52 000 экземпляров. «Vasabladet», выходящая в Эстерботтнии, – вторая по тиражу. Остальные газеты можно считать местными. Кроме ежедневных издаются еженедельники политического характера – «Arbetsbladet» («Рабочая газета») и «Ny Tid» («Новое время»), а кроме того, большое число финляндско-шведских журналов.

На радиотелевизионной компании YLE действует специальная шведская служба. Шведские радиопрограммы транслируются по двум каналам – «Radio Vega» и «Radio Extrem». Программы шведской службы телевидения составляет около одной десятой части всего объема вещания по обоим каналам YLE. Кроме того, в большей части Шведской Финляндии можно смотреть передачи телевидения Швеции или подборки из них. Некоторые местные кабельные телевизионные каналы транслируют собственные программы на шведском языке. В августе 2001 года компанией YLE введен в действие шведскоязычный цифровой телевизионный канал.

## Общественное влияние

Экономические, социальные и культурные интересы страны соблюдаются при принятии решений различного уровня также с учетом языковой ситуации. В парламенте Финляндии 200 членов, а на последних выборах, состоявшихся в 2003 году, избрано из них 16 шведскоговорящих.

Шведская народная партия, имеющая общегражданский характер, единственная моноязычная шведская партия. На последних парламентских выборах партия получила 8 мандатов. Жители Аландов представлены одним шведскоговорящим депутатом. Шведскоговорящих депутатов представили также двуязычные парламентские партии: Социал-демократическая партия Финляндии (1), Союз левых (1), Христианские демократы (1), Союз зеленых (1), Истинные финляндцы (1) и Единая партия (2). Правительства, действовавшие в период независимости, имели шведскоговорящих министров. В правительстве, которое назначено в 2003 году, Шведская народная партия получила два министерских поста.

В 1919 году для защиты позиций шведского языка был создан фолькетинг Шведской Финляндии, когда еще конституция независимой Финляндии находилась в процессе формирования. Фолькетинг – это региональный и межполитический орган с представительством всех парламентских партий. В фолькетинг назначается 75 членов каждые четыре года. Политическое представительство на 2001–2004 года таково: Шведская народная партия (46 мандатов), Социал-демократическая партия Финляндии (8), Союз левых (4), Единая партия (5), Союз зеленых (3), Христианские демократы Финляндии (3), центр (1) и Аландское собрание (5). Фолькетинг работает для того, чтобы шведское население Финляндии могло жить в языковом равенстве с финскоговорящим населением. В его функции входит давать заключения различным властным структурам по вопросам, имеющим отношение ко всем, говорящим по-шведски. Фолькетинг публикует заключения и документы

о языковом равенстве, а также информацию о состоянии шведского языка в Финляндии. Секретарь по защите языковых прав принимает поручения от общественности по вопросам, касающимся управленческого обслуживания на шведском языке. Наряду с этим фолькетинг выступает главным организатором «Шведского дня» – праздника, который отмечается 6 ноября. Фолькетинг сотрудничает также с языковыми меньшинствами в ЕС в рамках соответствующего Европейского бюро (The European Bureau for Lesser Used Languages). Особый интерес сверх того проявляется к положению финскоговорящих лиц в Швеции.

## Шведская Финляндия – это своеобразная сеть

Финляндские шведы живут географически разбросанно и не имеют территориальных гарантий для своего языка, за исключением Аландских островов. Это обстоятельство в большой степени вызывающее. Зарубежные исследователи (в том числе Кеннет Д. Мак-Рей / Kenneth D. McRae/ в работе Конфликт и компромисс в полиязычном обществе, Финляндия. Ватерлоо, Канада. 1997) заостряли внимание на данном факте и подчеркивали, что в связи с этим языковая ситуация в Финляндии нестабильна.

Благодаря различным организациям и обществам финляндские шведы поддерживают контакты друг с другом. То есть, существует как бы своеобразная сеть, благодаря которой Шведская Финляндия объединена вне зависимости от географического положения. Сеть формируются дошкольным воспитанием, школой и системой образования, а также сферой занятости. Важными финляндско-шведскими мероприятиями являются карнавал-эстафеты – проводимые ежегодно двухдневные спортивные соревнования, в которых участвуют около 10 000 учащихся из шведских школ, а также фестивали поп-музыки, когда рок-концерты устраиваются во многих населенных пунктах Шведской Финляндии.

Финляндско-шведские школьники имеют собственные организации, которые защищают их интересы, а студенты проявляют активность в различных студенческих объединениях и организациях. Многие профсоюзы имеют шведские подразделения. Шведскоязычные сельскохозяйственные производители объединены в собственный союз.

Активный отдых и спорт, молодежное движение и культурно-краеведческие объединения содействуют поддержке финляндско-шведской сети. Финляндские шведы активны во всех сторонах музыкальной жизни, оживленная театральная деятельность характерна для многих частей Шведской Финляндии.

Финляндско-шведская художественная литература особенно важна для финляндско-шведского сообщества, причем в не меньшей степени для создания художественного образа национального меньшинства. Среди здравствующих финляндско-шведских писателей можно назвать Ёрна Доннера (р. 1933), Мэрту Тикканен (р. 1935), Челля Вестё (р. 1961). Вообще одной из наиболее известных во всем мире финляндско-шведских писательниц является Туве Янссон (1914–2001), которая, в частности, написала серию книг о Муми-тролле и его семье, переведенных на множество иностранных языков. Муми-дол, где живет семья тролля, иногда осознается как метафора финляндско-шведского меньшинства, в котором «все знают всех» и царит правильная, спокойная и добрая жизнь. В Швеции не считается необычным, когда о том, кто выражается по-шведски с характерной финляндско-шведской интонацией, скажут: говорит, «как Муми-тролль». Это потому, что все роли в первом телевизионном сериале о семье Муми-тролля были сыграны финляндско-шведскими артистами.

Обширная культурная деятельность на шведском языке в Финляндии получает мощную экономическую поддержку от финляндско-шведских благотворительных организаций и фондов. Шведский культурный фонд – первый из этих фондов, который, например, поддерживает исследования, образование и организационную деятельность.



Королевские ворота в Свэаборге: Хенрик Тандефэльт 1935

## Предшественники шведского населения

**Шведская область в Финляндии охватывает Нюланд, Обуланд, Аланды и Эстерботтнию. Область в большой степени изменилась после XII и XIII веков, когда крутая переселенческая волна Средневековья привела шведских колонистов на необжитые прибрежные территории Финляндии. Политически уже тогда, по крайней мере, сегодняшняя юго-западная Финляндия была связана с новым шведским государством.**

С помощью археологии, языкознания и исторических свидетельств удалось выяснить возраст шведского населения в Финляндии. Аландские острова относились к области шведского заселения с древности, но, по-видимому, приток колонистов произошел в XII столетии, когда ускорилось переселение в Обуланд и Западный Нюланд. Большая волна шведского переселения вплоть до начала XIV века способствовала созданию колоний вокруг среднешведских коренных территорий, особенно на севере (Норрланд) и на востоке (Финляндия). Шведская область в Финляндии стала географически раздробленной и ограниченной береговой линией. Причиной явилось то, что предки финнов уже на тысячу лет раньше в центральной Финляндии, Тавасталанде и по долинам рек Эстерботтнии заняли те области, которые были наиболее благоприятны для земледелия.

### Возникновение языковой границы

Таким образом, о какой-либо конкуренции вокруг возделываемой земли речи вести не приходилось. Это касалось и острова Кимито, и Нюланда, и Эстерботтнии. В другом случае, прежде всего в западной части Обуланда, а также в материковой Финляндии шведы оседали в

областях, мало заселенных финнами. Во многих местах возникала языковая граница из-за превалирования языка местного большинства, например, шведского в Паргасе, а финского в Бьерно и Сагу. В местностях с очень малой заселенностью, которая увеличилась поздно благодаря окультуриванию новых земель, языковая граница установилась лишь в XIX столетии (Сатакунта, северная часть шведской Эстерботтнии). Шведское население прибрежной полосы восточнее реки Кюмене более или менее укоренилось во время шведско-русской войны 1571–1595 годов. Можно также вспомнить, что языковая граница была границей заселения, которая, таким образом, не явилась какой-то действительной границей в административном или культурном смысле. Миграция через нее происходила во все времена, но стала фактором жизни лишь в наше время.

### Создание Шведского государства

Шведское переселение в Финляндию было спонтанным и являлось частью знаменовавшей позднее Средневековье колонизаторской экспансии, которая тем не менее неизбежно привела к шведской политической экспансии на восток. Собственно Финляндия и Сатакунта стали союзниками с королями Уппсалы, по-видимому, уже в XI веке, в то время как присоединение Тавастланда и Выборга происходило в конкурентной борьбе с Новгородом, который с известным успехом одновременно пытался проводить экспансию на запад. Стабильность на 150 с лишним лет обеспечил Ореховский (Нотебургский) мир 1323 года. Упрочение шведской королевской власти и римско-католической церкви в Финляндии совпало по времени со шведской иммиграцией.

## Разделы Финляндии 1721–1809 годов

Северная война («Великая вражда») 1700–1721 годов обозначила насильственный поворот в нашей истории. Эпоха великодержавия, несмотря на мобилизацию солдат и длительную войну, все же не превратила большую часть Финляндии в арену войны на протяжении всего XVII столетия, и это можно считать своеобразным рекордом для тогдашней Европы. Шведское великодержавие разрушилось после насильственной разрядки сил. Финляндия прошла через великие страдания в период восьмилетней русской оккупации. Венцом всему стало то, что большая часть Карелии с Выборгом отошли к России в 1721 году. После войны 1741–43 годов с оккупацией («малый раздор») еще одна довольно большая область отходит к России.

Финляндия таким образом была поделена на шведскую Финляндию и русскую Финляндию. С точки зрения финляндских шведов это означало, что шведский элемент реально сильнее стал в шведской Финляндии, потому что единственным из отошедших к России населенных пунктов, имевших более или менее многочисленное шведское население, был лишь Выборг.

По приблизительным подсчетам доля финляндских шведов в начале XVII века доходила до 17 процентов. В XVIII веке, который был периодом крупной застройки и прироста населения, шведскоговорящие в части Финляндии, относившейся к Швеции, составляли примерно пятую часть.

В русской Финляндии шведский элемент был в известной мере довольно сильным (церковь, законодательство), в то время как в культуре, образовании и экономике большое влияние оказывал немецкий язык.

## Русская эпоха

В результате войны 1808–1809 годов распалась многовековая политическая общность между Швецией и Финляндией. По условиям мира 1809 года в

Фредриксхамне Финляндия стала автономным Великим княжеством под русской короной. Спустя короткое время (1812) объединились те части Финляндии, которые ранее отошли к России с Великим княжеством.

Не удалось в один миг разрезать складывавшиеся веками экономические, социальные и культурные связи между двумя частями государства. Процесс в основном завершился лишь к началу 1840-х годов.

Несмотря на присоединение к России русский язык не получил доминирующего положения в Финляндии, когда страна получила внутреннюю автономию. В административной и образовательной сферах, как и прежде, главенствовал шведский язык.

## Фенномания и шведомания

В больших странах Европы язык стал важным идеологическим фактором и национально-образующим элементом в первой половине XIX века. В основе этого лежала немецкая идеалистическая философия. Одновременно язык стал важен как связующий фактор в ситуации, когда происходило становление гражданского общества, в то же время повышался образовательный уровень, рос экономический потенциал и наряду с этим создавалась железнодорожная сеть.

В Финляндии возникло движение за финский язык, опиравшееся на так называемый «Абоский романтизм». Самыми ранними из его ярких проявлений было основание финского литературного общества в 1831 году и издание «Калевалы» в 1835-м. Финское национальное движение поначалу не было враждебно шведскому национальным проявлениям и воспринималось благосклонно большей частью лиц, говоривших и писавших по-шведски, среди которых, например, был Юхан Людвиг Рунеберг.

Но постепенно движение приобрело все более националистическую окраску и стало проявлять явные политические амбиции, прежде всего, через деятельность Юхана Вильгельма Снелльмана и Юрьё Сакари Юрьё-Коскинена. Это движение, которое называлось фенноманией, достигло вскоре как

политических, так и культурных результатов. Финский язык был в 1863 году приравнен к шведскому в качестве официального, и тем самым после представительских реформ 1906 года финский язык и на практике достиг доминирования как отвечающий потребностям говорящего по-фински подавляющего большинства населения.

Противостояние финского всему шведскому в стране обострилось в 1870-е и 1880-е годы. Ответная реакция возникла тогда со стороны финляндских шведов. Благодаря Акселю Улофу Фройденталю и его единомышленникам в 1860–70-е годы возникло шведское национальное движение за возрождение в народном духе, с народным просвещением как важной формой деятельности. Шведский образованный класс выступал одновременно за двуязычное государство и шведскую культурную традицию в качестве путеводных звезд. Это было стремление к тому, чтобы шведский язык теперь впервые был бы воспринят как связующий фактор для всех, говорящих по-шведски, независимо от положения и происхождения. Многие, относившиеся к прежде чисто шведскоговорящему образованному классу, под воздействием фенномании сознательно соглашались на финнизацию.

## Движение за шведское единство

Так называемое движение за шведское единство наиболее проявилось в 1910-е и 1920-е годы – поначалу под воздействием периода русификации, который начался в первое десятилетие XX века. Кратковременное ослабление русского господства способствовало проведению радикальных представительных реформ 1906 года со всеобщим и равным избирательным правом для мужчин и женщин и однопалатным парламентом.

Этот период реформ привел к тому, что политические партии должны были теперь заручаться как можно более значительной поддержкой среди избирателей. Социал-демократическая партия еще раньше определилась как двуязычная.

Шведская партия преобразовалась в Шведскую

народную партию, ставшую явно буржуазной, защищавшей в качестве консолидирующей силы шведские национальные интересы. Её ведущим идеологом был Аксель Лилле.

## Независимость и гражданская война

Падение русской императорской власти в 1917 году дало Финляндии возможность освободиться от российского господства. Независимость была обретена вследствие трагической гражданской войны, где линия раздела прошла между социалистической и соответственно буржуазной убежденностью, а обе языковые группы были также политически разделены этой пограничной линией. Гражданская война завершилась победой белых, буржуазных сил.

## Стабилизация статуса меньшинства

Период 1917–23 годов был крайне важен для формирования сегодняшнего финляндского общества. С языковой точки зрения этот период привел к тому, что положение финляндских шведов в стране получило свою нынешнюю форму. В форме правления с 1919 года гарантировалось, что шведский язык наравне с финским является государственным языком. Собственная система образования и собственная епархия стали краеугольными принципами культурной автономии. Кроме того, гарантировалось шведскоязычное войсковое формирование в вооруженных силах. Аландские острова одновременно получили иное, международно гарантированное решение относительно своего статуса, неизбежными столпами которого стали самоуправление и шведское монопольное.



## Аландские острова

Провинция Аланды с 1921 года самоуправляемая провинция в составе Финляндии. Самоуправление дает Аландам право учреждать свои законы и обеспечивать управление во многих сферах. К наиболее важным относятся образование и культура, здравоохранение и социальная защита, коммунальное обслуживание, почта, радио и телевидение, а также вопросы экономики. Самоуправление Аландских островов закреплено в Конституции. Изменения закона о самоуправлении, регулирующего статус Аландов и разделение полномочий между государством и провинцией, должны рассматриваться как парламентом страны, так и лагтингом, высшим решающим органом Аландов, - и в каждой из палат квалифицированным большинством голосов. Когда Аландский вопрос решался Лигой Наций в 1921 году в пользу Финляндии, одним из самых важных исходных пунктов стала гарантия статуса шведского языка в провинции. Шведский язык является языком делопроизводства властных структур и языком обучения в аландских школах.

## Языковой климат

**По сравнению со многими другими многоязычными странами, языковой климат Финляндии очень хороший. После Второй мировой войны можно, собственно говоря, вести речь только о тех языковых сражениях, которые велись на страницах газет или в политическом контексте. В повседневной жизни много межъязыковых контактов, и финляндских шведов, которые сегодня могут привести лично пережитый пример языковой неприязни, относительно мало.**

В 1997 году фолькетинг проводил исследование «Наша страна, наш язык», в котором определялось отношение финнов к шведскому языку. Результаты показали, что 70 процентов населения воспринимают шведский язык как часть национальной индивидуальности.

Согласно другому исследованию языковой ситуации в Финляндии, проводившемуся в начале 1980-х годов, финскоговорящее большинство и шведскоговорящее меньшинство имеют очень разные представления друг о друге. Финляндские шведы, например, склонны оценивать финнов значительно выше, чем те сами оцениваются своими соплеменниками.

Это просто объяснить: шведскоязычные финляндцы по легко понятной причине имеют значительно больше контактов с финскоговорящими финляндцами, чем наоборот. В двуязычном обществе часто преобладает язык большинства, и меньшинства практически вынуждены жить как бы в двух языковых мирах. В особенности ограничены контакты между языковыми группами во внутренней, полностью финскоязычной части страны.

Другое, в большей степени психологическое и историческое объяснение состоит в том, что положение

меняется медленнее, чем отношения в действительности. В финском большинстве в известной мере еще живо в памяти то время, когда язык большинства де-факто не занимал тех же социальных позиций, как язык меньшинства. Согласно социально-психологическим исследованиям это означает, что финское большинство по-прежнему не чувствует себя уверенно и надежно, в то время как шведскоговорящее меньшинство четко осознает свою индивидуальность, которой реально ничто не угрожает.

Стереотипное представление о финляндских шведах как лучшей нации ведет к негативной реакции финской стороны, одновременно оно оказывает отрицательный эффект и на финляндско-шведскую сторону. Искаженный образ финляндских шведов, которые якобы олицетворяют старый высший класс, распространилось как в Шведской Финляндии, так и за границей, например, в Швеции. Это влияет на отношения между разными слоями финляндско-шведского меньшинства и ведет к определенному противопоставлению, например, городских и сельских частей Шведской Финляндии. Социологическая правда все же в том, что финляндские шведы в большой степени являются собой зеркальное отражение финскоязычного населения.

### Двуязычие

Что отличает финляндско-шведское меньшинство от многих других меньшинств – так это то, что финляндские шведы и знают, и используют свой язык. Несмотря на усиливающееся двуязычие, языковые навыки меньшинства до сих пор не потерялись. Примерно у пятой части всех финляндских шведов слабое или нулевое знание финского языка, остальные используют финский по необходимости в быту и (или) для общения на работе.

Потребность в двуязычии и отношение к этому феномену не одинаковы на территории Шведской Финляндии. В урбанизированных населенных пунктах Южной Финляндии практически все трудоспособные финляндские шведы должны владеть двумя языками, причем финским на высоком уровне. Здесь высока и доля межнациональных браков. На Аландах и в Эстерботтнии ситуация иная. В личных взаимоотношениях и профессиональной деятельности используют исключительно шведский язык. Тут также можно услышать мнение, что двуязычный финляндский швед в меньшей степени финляндский швед, чем остальные. Владующие вторым языком оценивают свою языковую компетентность как необходимость и как своеобразное богатство. Их оппоненты считают двуязычие проблемой, которая со временем приведет к размыванию финляндско-шведского меньшинства. Исследование показывает, что обе стороны правы.

Дискуссия о двуязычии часто вращается вокруг двуязычных семей. Ребенок, который растет в такой семье, не становится между тем двуязычным автоматически. Можно освоить язык, лишь регулярно и в достаточной полноте пользуясь им. Если один язык, как правило, шведский, исключается из употребления, ребенок двуязычным не становится. Вместо этого он будет говорить по-фински, имея определенные знания шведского языка.

Сегодня многие двуязычные семьи выбирают для своих детей шведский детский сад и шведскую школу. Исследования, проводившиеся среди детей, имеющих разные базовые языки, показывают, что подавляющая часть прекрасно успевает в шведской школе. Проблемы со школьным языком испытывает меньшая часть учеников. Оказывается, что тем не менее всегда факторы, влияющие на подготовленность двуязычных детей к школьному языку и в связи с этим на их школьные успехи, в первую очередь определяются социальным положением семьи и заинтересованностью родителей. Двуязычие само

по себе ни отрицательно, ни положительно.

Двуязычие не подразумевает лишь знание или использование языков в связи с возникающими ситуациями. Удвоенная языковая компетентность также имеет в виду идентификацию с одной или двумя языковыми группами. Тем не менее связь между знанием и применением языка с одной стороны и идентификацией с другой – далеко не однозначна. Не стоит делать сколь либо верных выводов о самооощающей личностью групповой принадлежности вне сведений о его или ее двуязычии на практике. Число людей, которые считают себя двуязычными по своей индивидуальности, значительно меньше, чем тех, кто заявляет о хорошем знании двух языков и частом пользовании ими. Одновременно с тем, как увеличивается количество детей, вырастающих в двуязычных семьях, все больше людей будут, вероятно, воспринимать себя как финскоговорящими, так и шведскоговорящими финляндцами.



## Шведский язык в Финляндии

Шведский язык, на котором говорят в Финляндии (финляндско-шведский), один из пяти так называемых региональных видов шведского языка. Это значит, что письменные формы языка в Финляндии те же, что и в Швеции, но разговорный язык имеет свою региональную окраску.

Финляндско-шведский язык тоже имеет местные подвиды. В частности, по интонации можно понять, откуда наш собеседник – из Эстерботтнии, Южной Финляндии или с Аландских островов. В финляндско-шведском языке кроме того сохранилось множество диалектов.

В стране, которая функционирует на двух языках, много тех, кто будет интересоваться языковыми вопросами и у кого сильно развито языковое сознание. На предприятиях и в учреждениях, которые должны обслуживать шведскоговорящих клиентов или осуществлять контакты со Скандинавией, идет обширная переводческая и реферативная работа.

Даже тот, у кого формально в этой области нет образования, сможет практически выступить как знаток шведского языка. Для этой цели имеются вспомогательный арсенал разного рода. К нему относятся как словари, так и эксперты шведского и финского языков.

Работа по защите шведского языка в Финляндии в своей основе это деятельность, которую должно выполнять шведскоязычное меньшинство. Общее связующее, которое соединяет меньшинства в единое целое – это ведь, несомненно, общий язык. И то, что язык функционирует как для связей внутри группы, так и для контактов со Швецией, – является условием жизни для финляндских шведов. Шведский язык, став одним из многих языков ЕС, напомнил финляндским шведам важную вещь: их язык лишь звучит несколько иначе, но точно такой же на письме.

## Будущее

**Будущее шведскоговорящего населения Финляндии в свете демографических фактов видится оптимистичнее, чем несколько десятилетий назад. Значительного уменьшения численности финляндских шведов, как предсказывалось в 1960–70-х годах, не произошло. У них рождается сегодня больше детей, чем в среднем по стране, эмиграция в Швецию почти прекратилась, и все больше детей в двуязычных семьях регистрируются как шведскоговорящие и ходят в шведскую школу.**

С социологической точки зрения, все еще покрыт густым мраком вопрос, касающийся будущего финляндских шведов: как растущие двуязычные группы населения будут относиться к финляндско-шведским традициям. То, что дети из двуязычных семей уверенно чувствуют себя в шведской школе, радующий факт, но никто еще доподлинно не знает, какими эти дети станут во взрослом возрасте. Возможно, в двуязычном браке они будут относиться к шведам, как центральному идентифицирующему фактору. Общественный климат и всеобщая установка на финский как единый государственный язык имеет наверняка значение для того, как двуязычные будут себя идентифицировать. Экономическая интеграция между Швецией и Финляндией в 1990-х годах направила эти страны никогда ранее невиданным образом. Шведский язык стал все более присутствовать в повседневной жизни, а знание шведского стало все более важным плюсом. Растущий интерес среди финскоговорящих семей к многоязычию – важный показатель.

Вопрос, который признается финляндскими шведами особенно проблематичным – это языковое обслуживание в государственных административных



органах. Хотя правила игры формально установлены, возникают проблемы, когда дело принимает практический оборот. Могут играть роль недостаточное знание языка должностными лицами, и, возможно, в известных случаях, отсутствие мотивации. Сегодня возможность общаться с властями на шведском языке во многих случаях ограничена.

11 февраля 2003 года парламент Финляндии одобрил новый Закон о языке, и он вступил в силу 1 января 2004 года. Обрадовало то, что в решающем обсуждении голосов «за» было 179, а «против» 3. Этот закон базируется на старом законе о языке, когда говорит о языковом делении коммун и о государственных властных обязанностях. Большое изменение состоит в том, что властям предписывается по собственной инициативе предоставлять обслуживание на шведском языке. Это

касается запросов и поручений, которые осуществляют сами власти, например, планирования. Языковые права сейчас обеспечены в современном и понятном законе. На всех нас лежит большая ответственность по воплощению закона в жизнь. Если не будет спроса на «шведский сервис», нет никаких шансов на то, что власти выучат в должной мере шведский язык или позаботятся о том, чтобы подготовить программу обучения своего персонала второму государственному языку.

Работа за шведское будущее в Финляндии являет собою большой вызов, особенно если принимать во внимание, что для него нет территориальных гарантий на материке. Межграничное языковое сотрудничество и позитивный позиционный климат становятся поэтому все более важным вопросом будущего для шведскоговорящего населения в Финляндии.



## Шведскоязычные и двуязычные коммуны 31.12.2002

Язык коммуны	Область	Все население	Шведскоязычное население	% всего населения
<b>Вся страна</b>		<b>5 206 295</b>	<b>290 251</b>	<b>5,6</b>
<b>Nyland</b>		<b>1 329 004</b>	<b>103 966</b>	<b>7,8</b>
S	Ekenäs–Tammisaari	14 517	11 962	82,4
F	Esbo–Espoo	221 597	20 000	9,0
F	Grankulla–Kaunianen	8 582	3 335	38,9
F	Hangö–Hanko	9 999	4 437	44,4
F	Helsingfors–Helsinki	559 716	35 451	6,3
S	Ingå–Inkoo	5 034	3 138	62,3
S	Karis–Karjaa	8 897	5 367	60,3
F	Kyrklätt–Kirkkonummi	30 937	6 265	20,3
F	Lojo–Lohja	35 647	1 528	4,3
F	Pojo–Pohja	5 074	1 938	38,2
F	Sjundeå–Siuntio	4 997	1 857	37,2
F	Vanda–Vantaa	181 890	5 917	3,3
<b>Östra Nyland</b>		<b>90 934</b>	<b>31 171</b>	<b>34,3</b>
F	Borgå–Porvoo	45 730	15 309	33,5
F	Lappträsk–Lapinjärvi	2 981	1 007	33,8
S	Liljendal	1 462	1 157	79,1
F	Lovisa–Loviisa	7 440	2 944	39,6
F	Mörskom–Myrskylä	1 992	220	11,0
S	Pernå–Pernaja	3 823	2 409	63,0
F	Sibbo–Sipoo	18 177	7 413	40,8
F	Strömfors–Ruotsinpyhtää	2 934	577	19,7

S = двуязычная коммуна с шведским больш

F = двуязычная коммуна с финским больш

E = одноязычная шведская коммуна

<b>Österbotten</b>		<b>173 006</b>	<b>90 188</b>	<b>52,1</b>
S	Jakobstad–Pietarsaari	19 457	10 818	55,6
F	Kaskö–Kaskinen	1 543	460	29,8
S	Korsholm–Mustasaari	16 865	12 198	72,3
E	Korsnäs	2 227	2 150	96,5
S	Kristinestad–Kristiinankaupunki	7 934	4 542	57,2
S	Kronoby–Kruunupyö	6 809	5 822	85,5
E	Larsmo	4 181	3 882	92,8
S	Malax–Maalahti	5 583	4 977	89,1
S	Maxmo–Maksamaa	1 039	943	90,8
S	Nykarleby–Uusikaarlepyy	7 431	6 713	90,3
E	Närpes	9 651	8 884	92,1
S	Oravais–Oravainen	2 217	1 908	86,1
S	Pedersöre	10 310	9 376	90,9
F	Vasa–Vaasa	56 925	14 344	25,2
S	Vörå–Vöyri	3 529	3 019	85,5

<b>Mellersta Österbotten</b>		<b>70 674</b>	<b>6 719</b>	<b>9,5</b>
F	Karleby–Kokkola	35 583	6 440	18,1

<b>Egentliga Finland</b>		<b>450 968</b>	<b>26 292</b>	<b>5,8</b>
S	Dragsfjärd	3 423	2 614	76,4
F	Finby–Särkisalo	744	90	12,1
S	Houtskär–Houtskari	653	579	88,7
S	Iniö	248	188	75,8
S	Kimito–Kemiö	3 327	2 142	64,4
S	Korpo–Korppoo	941	698	74,2
S	Nagu–Nauvo	1 424	1 051	73,8
S	Pargas–Parainen	11 975	6 538	54,6
S	Västanfjärd	810	720	88,9
F	Åbo–Turku	174 618	9040	5,2

<b>Kymmenedalen</b>		<b>186 111</b>	<b>1637</b>	<b>0,9</b>
F	Pyttis–Pyhtää	5 222	573	11,0

<b>Åland</b>		<b>26 257</b>	<b>24 461</b>	<b>93,2</b>
E	Brändö	502	457	91,0
E	Eckerö	884	836	94,6
E	Finström	2 332	2 226	95,5
E	Föglö	600	563	93,8
E	Geta	470	431	91,7
E	Hammarland	1 379	1 321	95,8
E	Jomala	3 433	3 233	94,2
E	Kumlinge	399	373	93,5
E	Kökar	307	292	95,1
E	Lemland	1 670	1 589	95,1
E	Lumparland	367	338	92,1
E	Mariehamn	10 632	9 673	91,0
E	Saltvik	1 714	1 636	95,4
E	Sottunga	132	124	93,9
E	Sund	1 030	984	95,5
E	Vårdö	406	385	94,8

S = двуязычная коммуна с шведским больш

F = двуязычная коммуна с финским больш

E = одноязычная шведская коммуна

## Языковой статус коммун 31.12.2002

Языковой статус	Количество коммун	Все население	Шведскоязычное население	% всего населения
Шведскоязычные коммуны	19	42 315	39 377	93,1
коммуны с шведским больш	23	137 708	98 879	71,8
коммуны с финским больш	21	1 412 328	139 145	9,9
одноязычная финская коммуны	385	3 613 944	12 850	0,4
Всего	448	5 206 295	290 251	5,6

(Эта статистика основана на материалах Статистического Центра.)

## Фольктинг

- представляет финляндских шведов и имеет региональную и политическую связь со шведскоязычным населением Финляндии;
- дает заключения различным властным структурам по вопросам, имеющим значение для шведскоязычного населения;
- публикует разъяснения и брошюры о языковых правах, также информирует о состоянии шведского языка в Финляндии;
- создает положительный имидж двуязычия, проводя информационные компании и семинары.



**F O L K T I N G E T**

**Фольктинг Шведской Финляндии**

**Унионсгатан 45 X 110, 00170 Хельсинки**

**Тел. +358 9 684 4250**

**Факс +358 9 6844 2550**

**folktinget@folktinget.fi**

**www.folktinget.fi**